**Abstract - Gemeinschaftskongress DGI, ÖGI, SGI, IAOFR /
in Zusammenarbeit mit BBI
"Grenzen überwinden - Gemeinsam handeln"**

Abstract der Posterdemonstration von Elena Kirchner

Vortragende(r): Elena Kirchner

Autoren: Kirchner Elena, Wichmann Manfred, Heckmann Siegfried

Einfluss der deutschen Fachterminologie auf den russischen zahnmedizinischen und implantologischen Wortschatz

Zielstellung Ziel der Studie war es, den Einfluss der deutschen Fachterminologie auf die russische zahnmedizinische und implantologische Sprache darzustellen. Material und Methode Für die vorliegende Untersuchung wurden ca. 20.000 Termini aus der russischen zahnmedizinischen und implantologischen Fachliteratur anhand des etymologischen Standardwerkes von M. Vasmer überprüft, und die Termini, die aus dem Deutschenentlehnt sind, für die lexikalische Analyse ausgesucht. Anschließend sollten Prävalenz der Wortarten sowie die vorherrschenden Wortbildungsmechanismen wie Derivation, Komposition, und Wortkürzung aufgezeigt werden. Ergebnisse Von den überprüften russischen zahnmedizinisch-implantologischen Termini handelt es sich bei etwa 5% (über 1000) um deutsche Entlehnungen. Dabei sind 53% Lehnübertragungen, 45% Lehnwörter und 2% Lehnübersetzungen. Die Analyse der Wortarten ergab 77% Substantive (z.B. bor-pilot) und 19% Adjektive (z.B. rigelnyj). Aus dem Deutschen stammende Verben haben einen Anteil von 4% (z.B. schlifovat). Als wirksamster Wortbildungsmechanismus erwies sich die Derivation mit 74% (z.B. minibalka), gefolgt von Komposition mit 21% (z.B. vint-adapter)und Wortkürzung mit einem Anteil von etwa 5% (z.B. OPG). Schlussfolgerungen Die Analyse der russischen zahnmedizinisch-implantologischen Terminologie weist einen relativ hohen Anteil deutscher Fachbegriffe oder über das Deutsche eingegangener Termini auf. Der historische Einfluss deutscher Fachsprachen im Russischen findet in der zahnärztlichen und implantologischen Terminologie eine Bestätigung. Literatur: Vasmer M: Etimologiceskij slovar russkogo jazyka. Progress Verlag, Moskau 1973 Schücker-Breloer M, Volkova L B: Russische Fachsprache, Buske Verlag, Hamburg 1998 Roelcke T: Fachsprachen. Schmidt Verlag, Berlin 2005